



ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ **Αρ. Φύλλου 206**

29 Αυγούστου 2003

ΑΠΟΦΑΣΕΙΣ

Αριθ. Φ.0544/4/ΑΣ 281/Μ.5523

Έγκριση του Προγράμματος πολιτιστικής συνεργασίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Αλβανίας για τα έτη 2003-2005. Αθήνα, 3.4.2003.

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ
ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ ΚΑΙ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ - ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ -
ΕΘΝΙΚΗΣ ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ -
ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ -
ΤΥΠΟΥ ΚΑΙ ΜΕΣΩΝ ΜΑΖΙΚΗΣ ΕΝΗΜΕΡΩΣΗΣ

Έχοντας υπ' όψει τις διατάξεις:

1. της Συμφωνίας Ελλάδος - Αλβανίας για συνεργασία στους τομείς της Παιδείας, της Επιστήμης και του Πολιτισμού που υπογράφηκε στα Τίρανα στις 4.11.1998 και κυρώθηκε με τον 2829/2000 Νόμο που δημοσιεύθηκε στο 95 Φύλλο Εφημερίδας της Κυβερνήσεως τεύχος Α΄ της 16.3.2000

2. το περιεχόμενο του υπό έγκριση Προγράμματος εκ της εφαρμογής των διατάξεων του οποίου δεν προκαλούνται πρόσθετες δαπάνες επιβαρύνουσες τον Κρατικό Προϋπολογισμό, αποφασίζουμε:

Εγκρίνουμε ως έχει και στο σύνολό του το Πρόγραμμα πολιτιστικής συνεργασίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Αλβανίας για τα έτη 2003-2005 που υπογράφηκε στην Αθήνα στις 3.4.2003, του οποίου το κείμενο σε πρωτότυπο στην αγγλική και σε μετάφραση στην ελληνική γλώσσα έχει ως εξής:

PROGRAMME ON CULTURAL CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ALBANIA FOR THE YEARS 2003 - 2005

The Government of the Hellenic Republic and the Government of the Republic of Albania, hereinafter referred to as "the Parties",

- In compliance with the Agreement on Co-operation in the Areas of Education, Sciences and Culture, signed in Tirana on November 4, 1998,
- With the aim of reinforcing and deepening the educational, scientific and cultural co-operation between the two countries,

Decided to draft this programme and agree as follows :

1. EDUCATION

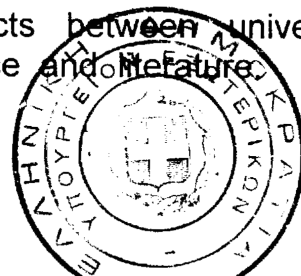
The Parties shall favour the implementation of the above Agreement at all levels of education. The Ministries of Education shall co-operate mutually for the exchange of experiences and continuous updating on reforms related to educational structures and functions.

1.1 Higher Education

The Parties shall favour the co-operation among universities and other educational institutions through the signing of bilateral agreements, by those institutions, exchanging pedagogues, exchanging information and realising joint research projects, seminars and conferences. They shall inform each other on the inter-university agreements signed so far and those to be signed in the future.

To this end, the Parties shall facilitate the contacts between the Conference of Albanian Rectors and the Conference of Greek Rectors. The Parties shall exchange every year two pedagogues and / or university researchers for study visits for a period of up to seven (7) days, giving priority to those who are involved in joint university projects. The Parties agree to encourage and facilitate participation in joint projects within the framework of TEMPUS, ERASMUS Programmes and other Transeuropean Co-operation Programmes in issues of higher education between the countries of Central and Eastern Europe and the European Union, which are very intensive.

The Parties shall encourage direct contacts between university libraries with the purpose of exchanging experience and literature.



The Greek Party shall provide know - how for the development of higher vocational educational institutions and in particular for :

- the upgrading of facilities and the organisation of laboratories ;
- the organisation and modernisation of libraries ;
- the training of personnel in the use of new laboratory equipment ;
- the organisation and modernisation of the administrative units and the training of the administrative personnel ;
- the development of a technology transfer network ;
- the development of new curricula ;
- the realisation of post university scientific qualifications
- the exchange of personnel and students through TEMPUS Programme ;
- the development of joint European projects ; and
- the study and educational planning of the development of the tertiary non - university sector at country level.

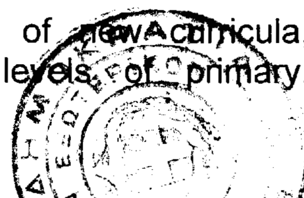
The Parties shall establish regular links and exchange experience between the Directorates of Higher Education of the Ministries of both countries within the framework of the Legislative Reform of Higher Education in Albania, as well as other areas such as the structure, operation, style, method, the ratio between teaching work and training and scientific work etc.

The Parties shall exchange information, documents, audio-visual and other teaching materials to facilitate the mutual recognition of diplomas, certificates as well as scientific grades and academic titles.

1.2 Primary, Secondary and Post-secondary Education

1.2.1 The Parties shall encourage co-operation among the institutions of primary, secondary and post-secondary education in order to improve the recognition of the educational systems, curricula, teaching methods and informatics of both countries. To this end, the Parties shall :

- Exchange annual visits of two experts in the area of primary, secondary and post-secondary education of both countries for the above issues and other issues of compulsory education based on contemporary didactics for a period of up to eight (8) days.
- Encourage co-operation between the Institute of Pedagogic Research of Albania and the Pedagogic Institute of Greece on the preparation of new curricula. To this end, they shall exchange annually two experts for a period of up to eight (8) days.
- Favour joint projects, in particular in schools where e-mail has been installed.
- Organise joint activities on the implementation of new curricula, subject standards and training of experts at all levels of primary, secondary and post-secondary education.



- Organise Olympiads and competitions in Physics, Chemistry, Mathematics and Informatics, as well as joint cultural and sport activities.

1.2.2 The Parties shall exchange experience with respect to the orientation of general secondary and post-secondary education. The Parties shall organise joint training seminars for teachers of vocational and technical education.

The Parties shall consider the possibility of working on a pilot project in a food technology vocational school and a technical school.

1.2.3 The Parties shall encourage the twinning of schools of the two countries, with the aim of setting up a twinning network of Albanian and Greek schools.

1.2.4 The Parties shall co-operate closely for the training of the administrative personnel of educational and scientific institutions. To this end, they shall, within the duration of this programme, exchange two (2) experts for a period of up to eight (8) days to be informed on issues of their competence.

1.2.5 The Parties shall exchange information and documents to facilitate the recognition of the titles of primary and secondary education.

1.2.6 The Parties shall establish a joint committee of experts, which shall meet in Athens within two months from the signature of this Programme to study the way in which the history, geography, literature, culture and economy of each country are presented in the school books of the other country, according to the spirit and aims of UNESCO and the Council of Europe.

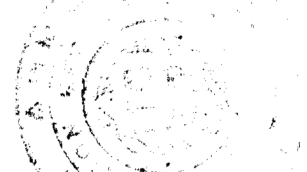
1.3 Teaching of the Albanian and Greek Languages

1.3.1 The Parties shall promote and upgrade studies of the Greek language in the university of Tirana and the university of Argyrokastro and the Albanian language in the university of Ioannina.

1.3.2 The Parties shall examine the possibility that the university of Athens offers studies of the Albanian language.

1.3.3 The Parties shall create the appropriate conditions for the teaching of the mother tongue and civilisation to persons belonging to the Greek minority.

1.3.4. The Greek Party shall examine the possibility of teaching the mother tongue to Albanian children who are in Greece with their parents for economic reasons.



1.3.5. The Albanian Party shall examine the possibility of introducing the Greek language among the other facultative foreign languages in the secondary schools.

1.3.6. The Greek Party assumes the obligation to grant assistance for the development and the modernisation of the educational system addressed to Albanians and the Greek minority, by providing teaching material and school equipment, by training teachers, by giving lectures, as well as by any other appropriate means.

1.4 Scholarships

1.4.1 The Greek Party shall offer every year :

a) two (2) scholarships for postgraduate studies or research of ten (10) months each ;

b) two (2) scholarships for undergraduate studies of twelve (12) months each ; and

c) two (2) scholarships for the attendance of a summer seminar in Greek language and culture.

1.4.2 The Albanian Party shall offer every year :

a) two (2) scholarships for postgraduate studies or research of ten (10) months each ;

b) two (2) scholarships for undergraduate studies of twelve (12) months each ; and

c) two (2) scholarships for the attendance of a summer seminar in Albanian language and culture.

1.4.3 This Programme shall not exclude the possibility of the Parties offering other scholarships and study opportunities within the framework of their possibilities.

2. ARCHIVES AND LIBRARIES

2.1 The Parties shall favour the co-operation between the Directorate General of Albanian Archives and the State General Archives of Greece on a mutual basis and according to their respective national legislation.

The Parties agree, after the relevant research into the Archives of the Parties, to request the exchange of reproductions of documents, registrations and microfilms, as well as to exchange free of charge and on reciprocal basis means of archival research and information, such as catalogues, indexes etc.

The Parties shall exchange every year two (2) archivists for a period of up to eight (8) days for research into the archives and exchange of views on matters of their competence.



The Parties agree to participate in exhibitions with reproduced samples of archival material.

The General State Archives of Greece shall provide technical assistance to the local archives where the Greek Minority lives.

2.2 The Parties shall encourage the co-operation between the Archives of the Ministries of Foreign Affairs of both countries according to the regulations in force in each country.

2.3 The Parties shall encourage the exchange of books, publications and periodicals of the libraries, academies and cultural foundations of both countries, as well as the exchange of reproductions and microfilms of library materials kept in state libraries. The Parties shall exchange two librarians working in state libraries for study visits for a period of up to eight (8) days.

2.4 The Parties shall encourage the exchange of experts in the conservation and restoration of books and the preparation of catalogues of historical collections.

2.5 The Greek Party shall provide assistance for legislation related to books and know - how for the establishment in Albania of a National Book Centre, using as a model the Greek Book Centre.

2.6 The Parties shall create a joint translation project into the respective languages.

2.7 During the validity of this Programme the Parties shall exchange one visit of a researcher from the respective Academies of Sciences for archival and bibliographical researches for a period of up to two (2) weeks.

3. CULTURE

3.1 Archaeology and Cultural Heritage

3.1.1 The Parties, expressing their satisfaction with the commencement of their co-operation in the area of archaeology, shall encourage its continuation and expansion.

3.1.2 The Parties shall, annually, exchange three (3) archaeologists for exchanging experiences in issues of their speciality (excavations, organisation of museums, educational programmes etc.). Their period of stay shall be up to eight (8) days for each.

3.1.3 The Parties shall exchange archaeological publications. The Greek Party shall send publications of the Archaeological Receipts Fund, namely the "Archaeological Newsletter" and the "Archaeological Analecta from Athens", while the Albanian Party shall send "Illyria" and "Monuments" periodicals.

3.1.4 The Parties shall carry out joint excavations in Albania and Greece (preferably covering the Palaeolithic - Neolithic, Archaic - Classical, Hellenistic – Roman and Byzantine periods). The details shall be determined by direct consultation between the competent services of the two countries.

3.1.5 The Parties shall, annually, exchange one to two (1 - 2) experts (architects etc.) for up to eight (8) days each, to be informed on issues of conservation, restoration and protection of monuments, use of old buildings and building complexes for modern needs etc.

3.1.6 During the validity of this Programme, the Parties shall send two or three (2 - 3) experts in the area of conservation and restoration of Ancient, Byzantine and Medieval cultural goods and monuments for a period of up to eight (8) days each, to provide know - how in issues of their speciality.

3.1.7 The Parties shall exchange two (2) conservators of folkloric objects or artefacts for updating in issues of conservation for eight (8) days each.

3.1.8 The two Parties shall encourage the participation in cultural events, congresses, seminars etc. taking place in the territory of the other Party, especially in the areas of folklore, popular craftsmanship etc.

3.1.9 The Parties shall exchange two to three (2 - 3) curators of folkloric - ethnographic museums or folklorists for information and research concerning the protection and documentation of traditional art and costumes or folk music. Their duration of stay shall be up to eight (8) days.

3.1.10 The Parties shall co-operate to stop the illicit import, export of, and trade in, cultural heritage works and agree to take all measures required for this purpose.

3.2 Culture and Cultural Manifestations

3.2.1 The Parties shall organise respectively a cinema week in Greece and Albania with subtitled films. On that occasion they shall exchange two (2) experts in the area of cinema for a period of stay of up to five (5) days each. The technical and other details shall be regulated by direct consultation between the competent services of the two countries.

3.2.2 The Parties shall organise art, photography or folklore exhibitions, whose subject shall be determined through diplomatic channels.

3.2.3 The Parties shall encourage and facilitate the participation of artistic groups and soloists in festivals and important cultural activities organised in the other country.

3.2.4 The Parties shall exchange visits of one to two (1 - 2) personalities in the area of the letters for a period of eight (8) days each for cultural updating, to contribute to the mutual promotion of the cultural relations of the two countries.

3.2.5 The Parties shall encourage the initiatives of their publishers for the publication of translations of literary texts of each country.

3.2.6 The Parties shall exchange one state functionary in the area of culture for eight (8) days for exchanging views and experiences of common interest.

3.2.7 Within the framework of the co-operation of the two countries in the area of theatre, the Greek Party shall send to Albania, upon the latter's request, Greek directors to put on stage plays of ancient Greek drama.

3.2.8 The Parties shall encourage direct co-operation between their State Theatres.

3.2.9 The Parties shall encourage their co-operation in cultural issues within all the International and Regional Organisations.

4. COMMUNICATION

4.1 The Parties shall promote the exchange of information on the political, economic, cultural and social life of both countries by encouraging the co-operation between the relevant institutions of

information of both countries, media, press agencies and other information services in order to deepen the mutual knowledge of the two countries and to organise seminars and congresses. The Parties shall realise the exchange visits of two (2) personalities in the area of information and culture for a period of up to eight (8) days.

4.2 The Parties shall mutually favour the exchanges between radio - television institutions to promote familiarisation with the reality of the two countries and to facilitate understanding between the relevant institutions by :

- Organising information courses, training of journalists, technicians and producers using the scholarships offered by both Parties.
- Facilitating the activities of journalists and technical groups.
- Supporting groups of television productions.
- Facilitating the participation in festivals and television programmes of international character organised in each country.

5. SPORT

5.1 The Parties recognise the importance and significance of Sport as a means of consolidation of World Peace and promotion of brotherhood and friendship among peoples and individuals.

Moreover, they recognise the important educational, social, cultural and psychological mission of Sport as well as its special contribution to public health.

For the above mentioned reasons, they shall pursue the encouragement of deeper co-operation in the area of Sport and Physical Education to establish direct contacts between the state sport agencies of both countries.

The content and details of this co-operation, including the possibility of co-operation between the sport agencies of both Parties, shall be determined by protocols between the above mentioned state agencies with specific expiry dates.

5.2 The Parties welcome the joint efforts of the International Olympic Committee and the General Assembly of the United Nations for the revival of Olympic Truce and its observance during the Olympic Games and beyond.

Within this context, they welcome the initiative of the International Olympic Committee and Greece for the establishment of an International Olympic Truce Centre in Athens and reaffirm their will to support actively this initiative by diplomatic, educational, cultural and other appropriate means.

6. YOUTH

6.1 The Parties shall encourage co-operation between the youth organisations and youth agencies in activities of cultural, education and social character.

6.2 The Parties shall exchange information in youth - related areas to further tighten the friendly ties between the two countries and for the promotion of peace.

7. GENERAL AND FINANCIAL CONDITIONS

7.1 GENERAL CONDITIONS IN THE AREAS OF EDUCATION, ARCHIVES AND LIBRARIES

a. Exchange of Individuals

The candidates for exchange according to the provisions of this Programme shall be nominated by the sending Party two months before the candidates' scheduled date of departure. The final acceptance of the candidates shall be made by the receiving country. The sending Party shall also provide the receiving country with all useful information concerning the academic qualifications, professional activities and titles, knowledge of foreign languages (English, French or the language of the receiving Party) as well as the proposed working programme, the duration of stay and any other useful information.

The receiving Party shall announce its consent at least thirty (30) days before the proposed date of departure. After obtaining the consent of the receiving Party, the sending Party shall notify it of the exact date of departure at least fifteen (15) days earlier.

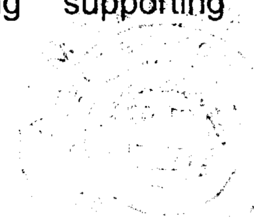
b. Exchange of Scholars (paragraphs 1.4.1.a, 1.4.1.b, 1.4.2.a and 1.4.2.b of this Programme)

1. The selection of candidates referred to in paragraphs 1.4.1 and 1.4.2 of this Programme shall be made by the competent authorities of the Parties with the participation of one representative of the Embassy of the receiving country. The country offering the scholarships shall announce its proposals not later than 31 January every year.

2. The sending Party shall forward to the receiving Party the candidates' files as soon as possible and not later than 31 March every year.

3. The candidates' files shall include the following supporting documents :

a) curriculum vitae and a photograph of the candidate ;



b) copies of certificates or diplomas (certified) ;
c) detailed programme of research or studies ;
d) health certificate ; and
e) two reference letters from university professors.

4. The receiving Party shall announce the final acceptance of the candidates by 30 June every year.

5. The candidate scholars shall have good command of the language of the country offering the scholarship or English or French. It shall be indispensable for candidate scholars for postgraduate studies and research offered by the Greek Party under this Programme to have been admitted to a postgraduate course or research programme and have good command of Greek.

c. Summer Seminars (paragraphs 1.4.1.c and 1.4.2.c of this Programme)

The sending Party shall transmit to the receiving Party the candidates' files not later than 31 March. The receiving Party shall announce its final acceptance of the candidates by 31 May.

As regards the candidates for summer courses, elementary knowledge of the language or culture of the receiving country shall be required. At the end of the seminar the scholars shall deliver a written report on their stay.

7.2 FINANCIAL CONDITIONS IN THE AREAS OF EDUCATION, ARCHIVES AND LIBRARIES

The sending Party shall cover round trip expenses between the sending country and the capital of the receiving country of the individuals, delegations etc. exchanged within the framework of this Programme, except for candidate scholars, who shall pay themselves the round trip expenses between the receiving country and the sending country.

a. Exchange of Individuals

1. The Greek Party shall provide to Albanian visitors according to this Programme :

- a daily allowance of 75 euro for their stay ;
- travel expenses in the Greek territory, if they result from the approved programme of stay ;
- in case of emergency, free - of - charge medical treatment ; and
- expenses of a one or two - day excursion to historical or archaeological sites.

1. The Albanian Party shall provide to Greek visitors according to this Programme :

- a daily allowance and accommodation according to the Albanian legislation in effect.
- travel expenses in the Albanian territory, if they result from the approved programme of stay.
- in case of emergency, free medical care
- expenses of a one or two - day excursion to historical or archaeological sites.

b. Exchange of Scholars (paragraphs 1.4.1.a, 1.4.1.b, 1.4.2.a and 1.4.2.b of this Programme)

1. The Greek Party shall provide to Albanian scholars :

- a monthly sum of 440 euro for postgraduate studies or research ;
- a monthly sum of 382 euro for undergraduate studies ;
- a lump sum of 59 euro for covering settlement expenses in Athens and 88 euro for covering settlement expenses outside Athens. Scholars whose scholarship has been renewed shall not be entitled to this sum ;
- medical treatment in case of emergency ;
- exemption from registration and tuition fees in universities and other higher education institutions ; and
- a lump sum of 88 euro for covering travel expenses within the country, if they result from the programme of studies.

2. The Albanian Party shall provide to Greek scholars :

- a monthly allowance and accommodation according to the Albanian legislation
- travel expenses in the Albanian territory, if they result from the approved programme of stay.
- medical care free of charge in cases of emergencies
- exemption from registration and tuition fees in universities and other higher education institutions.

3. Summer Courses (paragraphs 1.4.1.c and 1.4.2.c of this Programme)

a. The scholars shall cover themselves the round trip expenses between the two countries.

b. All the other expenses shall be covered by the organisers of the summer seminars in the receiving country.

7.3 GENERAL CONDITIONS IN THE AREA OF CULTURE

a. Exchange of Individuals

Candidates for exchange within the framework of this Programme shall be nominated by the sending Party, which shall notify the receiving Party of the candidates' names three (3) months before the

proposed date of departure. The sending country shall provide to the receiving country all the information required concerning academic and professional qualifications as well as the proposed working programme, the duration of stay and such other details as may be deemed useful.

The receiving Party shall announce its consent at least thirty (30) days before the proposed date of departure. On obtaining the consent of the receiving Party, the sending Party shall notify it of the exact date of departure at least fifteen (15) days earlier. The visitors to be exchanged within the framework of this Programme shall have good command of the language of the receiving country or English or French.

b. Exchange of Exhibitions

The sending Party shall announce to the receiving Party the dates and the subject of the exhibition prepared at least twelve (12) months earlier. For the better organisation of the exhibition, the sending Party shall provide to the receiving Party all the necessary technical information as well as the material required for the publication of the catalogue of the exhibition (preface, list of exhibits, photographs etc.) at least three (3) months before the opening of the exhibition. The exhibits shall arrive at their destination at least fifteen (15) days before the opening of the exhibition.

7.4 FINANCIAL CONDITIONS IN THE AREA OF CULTURE

a. Exchange of Individuals

The travel expenses of individuals within the framework of this Programme shall be covered as follows :

1. The sending Party shall cover the round trip expenses between the sending country and the capital of the receiving country.

2. The Greek Party shall pay :

- a daily allowance of 75 euro for accommodation and board; and
- a lump sum of 88 euro for travel expenses in the territory of the country.

3. The Albanian Party shall pay :

- a daily allowance and accommodation according to the Albanian legislation.
- travel expenses in the Albanian territory, if they result from the approved programme of stay.

4. In case of emergency, the receiving Party shall provide free - of - charge medical treatment for individuals visiting the country within the framework of this Programme.

b. Exchange of Exhibitions

1. The sending Party shall cover the transportation expenses of the exhibits to and from the capital of the receiving country (nail to nail).
2. The receiving Party shall cover the organisation expenses of the exhibition, including the rent of the exhibition hall / premises, insurance premiums, technical support expenses (packaging facilities, installation, lighting, sound effects, dismantling) and provide the printing of the publications, such as posters, catalogues and invitations. The receiving Party shall also provide publicity to the exhibition.
3. The sending Party shall cover the insurance premiums of the exhibits from their departure to their arrival. In the event of damages, the receiving Party shall provide to the sending Party, free of charge, complete documentation of the cause of the damage to facilitate the sending Party to claim damages from the insurance company. The receiving Party shall not be entitled to undertake the restoration of the exhibits to their original state, if they have sustained damages, without the consent of the other Party. The receiving Party shall not be entitled to undertake the restoration of the damaged objects without the consent of the other Party.
4. The Parties shall approve in advance the number of people to escort the exhibits as well their duration of stay. Expenses connected with the presence of a commissioner and any other professional whose presence is considered necessary for the installation and repackaging of the exhibits after the completion of the exhibition shall be covered by the receiving country according to the financial provisions of this Programme.
5. Stay expenses of one (1) commissioner and, if necessary, any other person whose presence is considered necessary for the installation and dismantling of the exhibition shall be borne by the receiving Party within the framework of the financial provisions of this Programme.

8. FINAL PROVISIONS

8.1 This Programme shall not preclude the possibility of the organisation of exchanges in the areas of education and culture not provided for by this Programme and falling within the scope of the Cultural Agreement, after both Parties have reached an agreement through diplomatic channels.

8.2 All the activities set forth in this Programme shall be performed and carried out respectively through diplomatic channels and according to the internal legislation of each Party.

8.3 This Programme shall enter into force on the date of its signature and shall remain in force until December 31, 2005, when it shall be extended temporarily pending the signature of the new Programme. The Parties have decided to discuss the content of the new Programme in Tirana within the first quarter of the year 2006.

8.4 Done in Athens, on April 3., 2003, in two original copies in the english language. Both copies are equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC

FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ALBANIA

ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ ΠΟΛΙΤΙΣΤΙΚΗΣ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ
ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ
ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΑΛΒΑΝΙΑΣ
ΓΙΑ ΤΑ ΕΤΗ 2003-2005

Η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Αλβανίας, εφεξής αναφερόμενες ως "τα Μέρη",

- με βάση την Συμφωνία για Συνεργασία στους Τομείς της Εκπαίδευσης, των Επιστημών και του Πολιτισμού που υπεγράφη στα Τίρανα στις 4.11.1998,

- με σκοπό να ενισχύσουν και εμβαθύνουν την εκπαιδευτική, επιστημονική και πολιτιστική συνεργασία μεταξύ των δύο χωρών, αποφάσισαν να καταρτίσουν το παρόν πρόγραμμα και συμφώνησαν ως εξής:

1. ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗ

Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν την εφαρμογή της ως άνω Συμφωνίας σε όλα τα επίπεδα της εκπαίδευσης. Τα Υπουργεία Παιδείας θα συνεργάζονται στην ανταλλαγή εμπειριών και θα τηρούνται συνεχώς ενήμερα σχετικά με τις μεταρρυθμίσεις που αφορούν τις εκπαιδευτικές δομές και λειτουργίες.

1.1 Ανωτάτη Εκπαίδευση

Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν την συνεργασία μεταξύ πανεπιστημίων και άλλων εκπαιδευτικών ιδρυμάτων δια της υπογραφής διμερών συμφωνιών μεταξύ αυτών των ιδρυμάτων, ανταλλαγής εκπαιδευτικών, ανταλλαγής πληροφοριών και υλοποίησης κοινών ερευνητικών προγραμμάτων, σεμιναρίων και συνεδρίων. Θα ενημερώσουν αλλήλους για τις διαπανεπιστημιακές συμφωνίες που έχουν υπογραφεί μέχρι τούδε και για εκείνες που θα υπογραφούν στο μέλλον.

Προς τον σκοπό αυτό, τα Μέρη θα διευκολύνουν τις επαφές μεταξύ της Συνόδου των Αλβανών Πρυτάνεων και της Συνόδου των Ελλήνων Πρυτάνεων. Τα Μέρη θα ανταλλάσσουν κάθε έτος δύο εκπαιδευτικούς ή πανεπιστημιακούς ερευνητές για επισκέψεις σπουδών μέχρι επτά (7) ημερών, με προτεραιότητα σε εκείνους που ασχολούνται με κοινά πανεπιστημιακά προγράμματα. Τα Μέρη συμφωνούν να ενθαρρύνουν και διευκολύνουν την συμμετοχή σε κοινά προγράμματα μέσα στο πλαίσιο των Προγραμμάτων TEMPUS και ERASMUS και άλλων διευρωπαϊκών προγραμμάτων συνεργασίας σε θέματα ανωτάτης εκπαιδεύσεως μεταξύ των χωρών της Κεντρικής και Ανατολικής Ευρώπης και της Ευρωπαϊκής Ένωσης, τα οποία είναι πολύ εντατικά.

Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν τις άμεσες επαφές μεταξύ των πανεπιστημιακών βιβλιοθηκών με σκοπό την ανταλλαγή πείρας και βιβλιογραφίας.

Η Ελληνική πλευρά θα παρέχει την τεχνογνωσία για την ανάπτυξη ανώτατων επαγγελματικών εκπαιδευτικών ιδρυμάτων και συγκεκριμένα:

- αναβάθμιση των εγκαταστάσεων και οργάνωση εργαστηρίων,
- οργάνωση και εκσυγχρονισμός βιβλιοθηκών,
- εκπαίδευση προσωπικού στην χρήση νέων εργαστηριακών εξοπλισμών,
- οργάνωση και εκσυγχρονισμός των διοικητικών μονάδων και εκπαίδευση του διοικητικού προσωπικού,
- ανάπτυξη δικτύου μεταφοράς τεχνολογίας,
- ανάπτυξη νέων κύκλων μαθημάτων,
- υλοποίηση μεταπανεπιστημιακών επιστημονικών εκπαιδεύσεων,
- ανταλλαγή προσωπικού και φοιτητών μέσω του προγράμματος TEMPUS,
- ανάπτυξη κοινών ευρωπαϊκών προγραμμάτων και μελέτη και εκπαιδευτικός προγραμματισμός της ανάπτυξης του τριτοβάθμιου πανεπιστημιακού τομέα σε επίπεδο χώρας.

Τα Μέρη θα καθιερώσουν τακτικούς δεσμούς και ανταλλαγή εμπειριών μεταξύ των Διευθύνσεων Ανωτάτης Εκπαιδεύσεως των Υπουργείων αμφοτέρων των χωρών μέσα στα πλαίσια της Νομοθετικής Μεταρρύθμισης της Ανώτατης Εκπαίδευσης στην Αλβανία καθώς και σε άλλους τομείς όπως η δομή, η λειτουργία, η μορφή, η μέθοδος, η αναλογία μεταξύ διδακτικού έργου και επιστημονικής εργασίας κλπ.

Τα μέρη θα ανταλλάσσουν πληροφορίες, έγγραφα, οπτικοακουστικό και άλλο διδακτικό υλικό για να διευκολύνεται η αμοιβαία αναγνώριση των διπλωμάτων, πιστοποιητικών καθώς και επιστημονικών πτυχίων και ακαδημαϊκών τίτλων.

1.2 Πρωτοβάθμια, Δευτεροβάθμια & Μεταδευτεροβάθμια Εκπαίδευση

1.2.1 Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν την συνεργασία μεταξύ των εκπαιδευτικών ιδρυμάτων πρωτοβάθμιας, δευτεροβάθμιας και μεταδευτεροβάθμιας εκπαίδευσης με σκοπό να βελτιωθεί η αναγνώριση των εκπαιδευτικών συστημάτων, των διδασκομένων μαθημάτων, των διδακτικών μεθόδων και της πληροφορικής αμφοτέρων των χωρών.

Για τον σκοπό αυτό, τα Μέρη:

- Θα ανταλλάσσουν ετήσιες επισκέψεις δύο εμπειρογνωμόνων στον τομέα της πρωτοβάθμιας, δευτεροβάθμιας και μεταδευτεροβάθμιας εκπαίδευσης σε αμφότερες τις χώρες για τα ως άνω ζητήματα και για άλλα ζητήματα υποχρεωτικής εκπαίδευσης με βάση την σύγχρονη διδακτική για χρονικό διάστημα μέχρι 8 ημερών.
- Θα ενθαρρύνουν την συνεργασία μεταξύ του Ινστιτούτου Παιδαγωγικής Έρευνας της Αλβανίας και του Παιδαγωγικού Ινστιτούτου της Ελλάδος στην κατάρτιση νέων κύκλων σπουδών. Προς τον σκοπό αυτό, θα ανταλλάσσουν ετησίως δύο εμπειρογνώμονες για χρονικό διάστημα μέχρι 8 ημερών.
- Θα ενθαρρύνουν τα κοινά προγράμματα, συγκεκριμένα σε σχολεία που έχει ήδη εγκατασταθεί ηλεκτρονικό ταχυδρομείο.
- Θα οργανώνουν κοινές δραστηριότητες πάνω στην εφαρμογή των νέων κύκλων μαθημάτων, των προτύπων μαθημάτων και της κατάρτισης εμπειρογνωμόνων σε όλα τα επίπεδα της πρωτοβάθμιας, δευτεροβάθμιας και μεταδευτεροβάθμιας εκπαίδευσης.
- Θα οργανώνουν Ολυμπιάδες και διαγωνισμούς στην Φυσική, την Χημεία, τα Μαθηματικά και την Πληροφορική, καθώς και κοινές πολιτιστικές και αθλητικές δραστηριότητες.

1.2.2 Τα Μέρη θα ανταλλάσσουν εμπειρία σε σχέση με τον προσανατολισμό της γενικής δευτεροβάθμιας και μεταδευτεροβάθμιας εκπαίδευσης. Τα Μέρη θα οργανώνουν κοινά σεμινάρια κατάρτισης για καθηγητές επαγγελματικής και τεχνικής εκπαίδευσης.

Τα Μέρη θα εξετάσουν την πιθανότητα συνεργασίας πάνω σε ένα πιλοτικό πρόγραμμα που θα πραγματοποιηθεί σε μία επαγγελματική σχολή τεχνολογίας τροφίμων και μία τεχνική σχολή.

1.2.3 Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν την σύνδεση σχολείων των δύο χωρών με σκοπό να δημιουργηθεί ένα δίκτυο συνδεδεμένων Αλβανικών και Ελληνικών σχολείων.

1.2.4 Τα Μέρη θα συνεργαστούν στενά για την κατάρτιση του διοικητικού προσωπικού των εκπαιδευτικών και επιστημονικών ιδρυμάτων. Προς τον σκοπό αυτό κατά την διάρκεια του παρόντος προγράμματος, θα ανταλλάσσουν δύο εμπειρογνώμονες για χρονικό διάστημα μέχρι 8 ημερών για να ενημερωθούν στα θέματα της αρμοδιότητός τους.

1.2.5 Τα Μέρη θα ανταλλάσσουν πληροφορίες και έγγραφα για να διευκολύνεται η αναγνώριση των τίτλων πρωτοβάθμιας και δευτεροβάθμιας εκπαίδευσης.

1.2.6 Τα Μέρη θα ιδρύσουν μία μικτή επιτροπή εμπειρογνωμόνων που θα συνέλθει στην Αθήνα εντός δύο μηνών από της υπογραφής του παρόντος προγράμματος για να μελετήσει τον τρόπο με τον οποίο η ιστορία, η γεωγραφία, η φιλολογία, ο πολιτισμός και η οικονομία κάθε χώρας παρουσιάζονται στα σχολικά βιβλία της άλλης χώρας, σύμφωνα με το πνεύμα και τους σκοπούς της UNESCO και του Συμβουλίου της Ευρώπης.

1.3 Διδασκαλία της Αλβανικής και της Ελληνικής Γλώσσας

1.3.1 Τα Μέρη θα προωθήσουν και αναβαθμίσουν τις σπουδές Ελληνικής γλώσσας στο πανεπιστήμιο των Τιράνων και στο πανεπιστήμιο του Αργυροκάστρου καθώς και της Αλβανικής γλώσσας στο πανεπιστήμιο των Ιωαννίνων.

1.3.2 Τα Μέρη θα εξετάσουν την δυνατότητα να παρέχονται από το πανεπιστήμιο των Αθηνών σπουδές Αλβανικής γλώσσας.

1.3.3 Τα Μέρη θα δημιουργήσουν τις κατάλληλες συνθήκες για την διδασκαλία της μητρικής γλώσσας και του πολιτισμού σε πρόσωπα που ανήκουν στην Ελληνική μειονότητα.

1.3.4 Η Ελληνική πλευρά θα εξετάσει την δυνατότητα διδασκαλίας της μητρικής γλώσσας σε Αλβανόπαιδες που βρίσκονται στην Ελλάδα με τους γονείς τους για οικονομικούς λόγους.

1.3.5 Η Αλβανική πλευρά θα εξετάσει την δυνατότητα της εισαγωγής της Ελληνικής γλώσσας στις διδασκόμενες ξένες γλώσσες στα δευτεροβάθμια σχολεία.

1.3.6 Η Ελληνική πλευρά αναλαμβάνει την υποχρέωση να παρέχει βοήθεια για την ανάπτυξη και τον εκσυγχρονισμό του εκπαιδευτικού συστήματος που απευθύνεται στους Αλβανούς και την Ελληνική μειονότητα, παρέχοντας εκπαιδευτικό υλικό και σχολικό εξοπλισμό, εκπαιδεύοντας καθηγητές, δίδοντας διαλέξεις, καθώς και με κάθε άλλο πρόσφορα μέσον.

1.4. Υποτροφίες

1.4.1 Η Ελληνική Πλευρά θα προσφέρει κάθε έτος:

α) δύο (2) υποτροφίες για μεταπτυχιακές σπουδές έρευνας διαρκείας δέκα (10) μηνών εκάστη,

β) δύο (2) υποτροφίες για προπτυχιακές σπουδές δώδεκα (12) μηνών εκάστη, και

γ) δύο (2) υποτροφίες για παρακολούθηση θερινού σεμιναρίου Ελληνικής γλώσσας και πολιτισμού.

1.4.2 Η Αλβανική πλευρά θα παρέχει κάθε έτος:

α) δύο (2) υποτροφίες για μεταπτυχιακές σπουδές έρευνας διαρκείας δέκα (10) μηνών εκάστη,

β) δύο (2) υποτροφίες για προπτυχιακές σπουδές δώδεκα (12) μηνών εκάστη, και

γ) δύο (2) υποτροφίες για παρακολούθηση θερινού σεμιναρίου Αλβανικής γλώσσας και πολιτισμού.

1.4.3 Το παρόν Πρόγραμμα δεν αποκλείει την πιθανότητα να προσφέρουν τα μέρη και άλλες υποτροφίες και ευκαιρίες σπουδών μέσα στα πλαίσια των δυνατοτήτων τους.

2. ΑΡΧΕΙΑ ΚΑΙ ΒΙΒΛΙΟΘΗΚΕΣ

2.1 Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν την συνεργασία μεταξύ της Γενικής Διεύθυνσης Αλβανικών Αρχείων και των Γενικών Αρχείων του Κράτους της Ελλάδος σε αμοιβαία βάση και σύμφωνα με την οικεία εθνική νομοθεσία.

Τα Μέρη συμφωνούν, μετά την σχετική έρευνα στα Αρχεία των Μερών, να ζητούν την ανταλλαγή αντιγράφων των εγγράφων, καταχωρήσεων και μικροφίλμ, καθώς και να ανταλλάσσουν δωρεάν και πάνω σε βάση αμοιβαιότητας αρχειακές έρευνες και πληροφορίες όπως καταλόγους, ευρετήρια κλπ.

Τα Μέρη θα ανταλλάσσουν κάθε έτος δύο (2) αρχειοφύλακες για χρονικό διάστημα μέχρι οκτώ (8) ημερών για έρευνα στα αρχεία και ανταλλαγή απόψεων επί θεμάτων της αρμοδιότητός τους.

Τα Μέρη συμφωνούν να συμμετέχουν σε εκθέσεις με αντίγραφα δειγμάτων αρχειακού υλικού.

Το Γενικό Αρχείο του Κράτους της Ελλάδος θα παρέχει τεχνική βοήθεια στα τοπικά αρχεία οπού ζει η Ελληνική μειονότητα.

2.2 Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν την συνεργασία μεταξύ των Αρχείων των Υπουργείων Εξωτερικών αμφοτέρων των χωρών σύμφωνα με τους κανονισμούς που ισχύουν σε κάθε χώρα.

2.3 Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν την ανταλλαγή βιβλίων, δημοσιεύσεων και περιοδικών των βιβλιοθηκών, ακαδημιών και πολιτιστικών ιδρυμάτων αμφοτέρων των χωρών καθώς και την ανταλλαγή αντιγράφων και μικροφίλμ βιβλιοθηκονομικού υλικού που τηρείται στις κρατικές βιβλιοθήκες. Τα Μέρη θα ανταλλάσσουν δύο βιβλιοθηκονόμους που εργάζονται σε κρατικές βιβλιοθήκες για επισκέψεις μελέτης για χρονικό διάστημα μέχρι οκτώ (8) ημερών.

2.4 Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν την ανταλλαγή εμπειρογνωμόνων στην συντήρηση και αποκατάσταση βιβλίων και την προετοιμασία καταλόγων ιστορικών συλλογών.

2.5 Η Ελληνική πλευρά θα παρέχει βοήθεια πάνω στην σχετική με το βιβλίο νομοθεσία και τεχνογνωσία για την ίδρυση στην Αλβανία ενός Εθνικού Κέντρου Βιβλίου, με πρότυπο το Ελληνικό Κέντρο Βιβλίου.

2.6 Τα Μέρη θα δημιουργήσουν ένα κοινό μεταφραστικό πρόγραμμα στις αντίστοιχες γλώσσες τους.

2.7 Κατά την διάρκεια της ισχύος του παρόντος προγράμματος, τα Μέρη θα ανταλλάσσουν μία επίσκεψη ενός ερευνητή από τις αντίστοιχες Ακαδημίες Επιστημών για αρχειακή και βιβλιογραφική έρευνα για χρονικό διάστημα έως δύο (2) εβδομάδων.

3. ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΣ

3.1 Αρχαιολογία και Πολιτιστική Κληρονομιά

3.1.1 Τα Μέρη, εκφράζοντας την ικανοποίησή τους για την έναρξη της συνεργασίας τους στον τομέα της αρχαιολογίας, θα ενθαρρύνουν την συνέχιση και επέκτασή της.

3.1.2 Τα Μέρη θα ανταλλάσσουν ετησίως τρεις (3) αρχαιολόγους για την ανταλλαγή εμπειριών σε θέματα της ειδικότητάς τους (ανασκαφές, οργάνωση μουσείων, εκπαιδευτικά προγράμματα κλπ.). Η περίοδος παραμονής εκάστου θα είναι μέχρι οκτώ (8) ημέρες.

3.1.3 Τα Μέρη θα ανταλλάσσουν αρχαιολογικές δημοσιεύσεις. Η Ελληνική πλευρά θα αποστέλλει τις δημοσιεύσεις του Ταμείο Αρχαιολογικών Πόρων, ήτοι το "Αρχαιολογικό Δελτίο" και τα "Αρχαιολογικά Ανάλεκτα εξ Αθηνών", ενώ η Αλβανική πλευρά θα αποστέλλει τις περιοδικές εκδόσεις "Ιλλυρία" και "Μνημεία".

3.1.4 Τα Μέρη θα διεξάγουν κοινές ανασκαφές στην Αλβανία και στην Ελλάδα (κατά προτίμηση καλύπτοντας την Παλαιολιθική - Νεολιθική, Αρχαϊκή - Κλασσική, Ελληνιστική - Ρωμαϊκή και Βυζαντινή περίοδο). Οι λεπτομέρειες θα καθοριστούν με απ' ευθείας συνεννόηση μεταξύ των αρμοδίων υπηρεσιών των δύο χωρών.

3.1.5 Τα Μέρη θα ανταλλάσσουν ετησίως, ένα έως δύο (1-2) εμπειρογνώμονες (αρχιτέκτονες κλπ.) για επίσκεψη μέχρι οκτώ (8) ημερών έκαστος για να ενημερώνονται σε θέματα συντήρησης, αποκατάστασης, και προστασίας μνημείων, χρήσης παλαιών κτιρίων και κτιριακών συγκροτημάτων για σύγχρονες ανάγκες κλπ.

3.1.6 Κατά την διάρκεια της ισχύος του παρόντος προγράμματος, τα Μέρη θα αποστέλλουν δύο έως τρεις (2-3) εμπειρογνώμονες στον τομέα της συντήρησης και αποκατάστασης Αρχαίων, Βυζαντινών και Μεσαιωνικών πολιτιστικών αγαθών και μνημείων για χρονικό διάστημα έως οκτώ (8) ημερών έκαστος, για να παρέχουν τεχνογνωσία σε θέματα της ειδικότητός τους.

3.1.7 Τα Μέρη θα ανταλλάσσουν δύο (2) συντηρητές λαογραφικών αντικειμένων ή τεχνουργημάτων για ενημέρωση σε θέματα συντήρησης για οκτώ (8) ημέρες έκαστος.

3.1.8 Αμφότερα τα Μέρη θα ενθαρρύνουν την συμμετοχή σε πολιτιστικές εκδηλώσεις, συνέδρια, σεμινάρια κλπ. που θα λαμβάνουν χώρα στην επικράτεια του άλλου Μέρους, ιδίως στους τομείς της λαογραφίας, των λαϊκών τεχνών κλπ.

3.1.9 Τα Μέρη θα ανταλλάσσουν δύο έως τρεις (2-3) εφόρους λαογραφικών-εθνογραφικών μουσείων ή λαογράφους για ενημέρωση και έρευνα σχετικά με την προστασία και τεκμηρίωση της παραδοσιακής τέχνης και των παραδοσιακών ενδυμασιών ή την δημώδη μουσική. Η διάρκεια της παραμονής τους θα είναι έως οκτώ (8) ημέρες.

3.1.10 Τα Μέρη θα συνεργάζονται με σκοπό την πάταξη της παράνομης εισαγωγής, εξαγωγής ή εμπορίας έργων πολιτιστικής κληρονομιάς και συμφωνούν να λάβουν όλα τα απαιτούμενα μέτρα για τον σκοπό αυτό.

3.2 Πολιτισμός και Πολιτιστικές Εκδηλώσεις

3.2.1 Τα Μέρη θα ανταλλάσσουν μία εβδομάδα κινηματογράφου στην Ελλάδα και την Αλβανία με υποτιτλισμένες ταινίες. Με αυτήν την ευκαιρία θα ανταλλάσσουν δύο (2) εμπειρογνώμονες στον τομέα του κινηματογράφου για χρονικό διάστημα παραμονής έως πέντε (5) ημερών έκαστος. Οι τεχνικές και άλλες λεπτομέρειες θα ρυθμιστούν με απ' ευθείας συνεννόηση μεταξύ των αρμοδίων υπηρεσιών των δύο χωρών.

3.2.2 Τα Μέρη θα οργανώνουν εκθέσεις τέχνης, φωτογραφίας ή λαογραφίας, με θέματα που θα καθορίζονται μέσω της διπλωματικής οδού.

3.2.3 Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν και διευκολύνουν την συμμετοχή καλλιτεχνικών ομάδων και σολίστ σε φεστιβάλ και σημαντικές πολιτιστικές δραστηριότητες που οργανώνονται στην άλλη χώρα.

3.2.4 Τα Μέρη θα ανταλλάσσουν επισκέψεις ενός ή δύο (1-2) προσωπικοτήτων στον τομέα των γραμμάτων για χρονικό διάστημα οκτώ (8) ημερών έκαστος για πολιτιστική ενημέρωση, για συμβολή στην αμοιβαία προώθηση των πολιτιστικών σχέσεων των δύο χωρών.

3.2.5 Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν τις πρωτοβουλίες των εκδοτών τους για την έκδοση μεταφράσεων λογοτεχνικών κειμένων της κάθε χώρας.

3.2.6 Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν την ανταλλαγή ενός κρατικού λειτουργού στο τομέα του πολιτισμού για οκτώ (8) ημέρες με σκοπό την ανταλλαγή απόψεων και εμπειριών κοινού ενδιαφέροντος.

3.2.7 Μέσα στα πλαίσια της συνεργασίας των δύο χωρών στον τομέα του θεάτρου, η Ελληνική πλευρά θα στείλει στην Αλβανία, εφ' όσον το ζητήσει αυτή Έλληνες σκηνοθέτες για να ανεβάσουν παραστάσεις αρχαίου Ελληνικού δράματος.

3.2.8 Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν την άμεση συνεργασία μεταξύ των Κρατικών Θεάτρων τους.

3.2.9 Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν την συνεργασία σε πολιτιστικά θέματα μέσα στα πλαίσια των Διεθνών και Περιφερειακών Οργανισμών.

4. ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΑ

4.1 Τα Μέρη θα προωθήσουν την ανταλλαγή πληροφοριών πάνω στην πολιτική, οικονομική, πολιτιστική και κοινωνική ζωή αμφοτέρων των χωρών ενθαρρύνοντας την συνεργασία μεταξύ των σχετικών οργανισμών πληροφοριών αμφοτέρων των χωρών, των ΜΜΕ, των πρακτορείων Τύπου και των άλλων υπηρεσιών ενημέρωσης με σκοπό να εμβαθυνθεί η αμοιβαία κατανόηση των δύο χωρών και να οργανωθούν σεμινάρια και συνέδρια. Τα Μέρη θα πραγματοποιούν ανταλλαγή επισκέψεων δύο (2) προσωπικοτήτων στον τομέα της ενημέρωσης και του πολιτισμού για χρονικό διάστημα μέχρι οκτώ (8) ημερών.

4.2 Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν αμοιβαίως τις ανταλλαγές μεταξύ των ραδιοτηλεοπτικών ιδρυμάτων με σκοπό την εξοικείωση με την πραγματικότητα των δύο χωρών και την διευκόλυνση της κατανόησης μεταξύ των οικείων ιδρυμάτων,:

- Οργανώνοντας ενημερωτικά προγράμματα, καταρτίζοντας δημοσιογράφους, τεχνικούς και παραγωγούς, χρησιμοποιώντας τις υποτροφίες που προσφέρονται από αμφότερα τα Μέρη.
- Διευκολύνοντας τις δραστηριότητες των δημοσιογράφων και των τεχνικών ομάδων.
- Υποστηρίζοντας τις ομάδες τηλεοπτικών παραγωγών.
- Διευκολύνοντας την συμμετοχή σε φεστιβάλ και τηλεοπτικά προγράμματα διεθνούς χαρακτήρα που οργανώνονται σε κάθε χώρα.

5. ΑΘΛΗΤΙΣΜΟΣ

5.1 Τα Μέρη αναγνωρίζουν την σημασία και την σπουδαιότητα του Αθλητισμού ως μέσου εδραίωσης της παγκόσμιας ειρήνης και προώθησης της αδελφοσύνης και φιλίας μεταξύ των λαών και των ατόμων.

Επί πλέον, αναγνωρίζουν την σημαντική εκπαιδευτική, κοινωνική, πολιτιστική και ψυχολογική διάσταση του Αθλητισμού καθώς και την ιδιαίτερη συμβολή του στην δημόσια υγεία.

Για τους ως άνω λόγους θα ενθαρρύνουν την βαθύτερη συνεργασία στον τομέα του Αθλητισμού και της Σωματικής Αγωγής με σκοπό να καθιερωθούν άμεσες επαφές μεταξύ των κρατικών υπηρεσιών αμφοτέρων των χωρών.

Το περιεχόμενο και οι λεπτομέρειες αυτής της συνεργασίας, περιλαμβανομένης και της δυνατότητας συνεργασίας μεταξύ των αθλητικών υπηρεσιών αμφοτέρων των Μερών, θα καθορισθούν με πρωτόκολλα μεταξύ των ως άνω αναφερομένων κρατικών υπηρεσιών με συγκεκριμένες ημερομηνίες λήξης.

5.2 Τα Μέρη καλωσορίζουν τις κοινές προσπάθειες της Διεθνούς Ολυμπιακής Επιτροπής και της Γενικής Συνέλευσης των Ηνωμένων Εθνών για την αναβίωση της Ολυμπιακής Εκεχειρίας και την τήρησή της κατά την διάρκεια των Ολυμπιακών Αγώνων και περαιτέρω.

Μέσα σε αυτό το πλαίσιο, καλωσορίζουν την πρωτοβουλία της Διεθνούς Ολυμπιακής Επιτροπής και της Ελλάδας για την καθιέρωση ενός Διεθνούς Κέντρου Ολυμπιακής Εκεχειρίας στην Αθήνα και επιβεβαιώνουν την πρόθεσή τους να υποστηρίξουν ενεργώς αυτήν την πρωτοβουλία με διπλωματικά, εκπαιδευτικά, πολιτιστικά και άλλα κατάλληλα μέσα.

6. ΝΕΑ ΓΕΝΙΑ

6.1 Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν την συνεργασία μεταξύ των οργανισμών νέας γενιάς και των υπηρεσιών νεότητας, σε δραστηριότητες πολιτιστικού, εκπαιδευτικού και κοινωνικού χαρακτήρα.

6.2 Τα Μέρη θα ανταλλάσσουν πληροφορίες σε τομείς σχετικούς με την νέα γενιά με σκοπό τόσο να συσφίξουν περαιτέρω τους δεσμούς φιλίας που υπάρχουν μεταξύ των δύο χωρών, όσο και για την προώθηση της ειρήνης.

7. ΓΕΝΙΚΟΙ ΚΑΙ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΟΙ ΟΡΟΙ

7.1 ΓΕΝΙΚΟΙ ΟΡΟΙ ΣΤΟΝ ΤΟΜΕΑ ΤΗΣ ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗΣ, ΤΩΝ ΑΡΧΕΙΩΝ ΚΑΙ ΒΙΒΛΙΟΘΗΚΩΝ

α. Ανταλλαγή ατόμων

Οι υποψήφιοι προς ανταλλαγή σύμφωνα με τις διατάξεις του παρόντος προγράμματος θα υποδεικνύονται από την αποστέλλουσα πλευρά δύο μήνες πριν την προγραμματισμένη ημερομηνία αναχώρησης των υποψηφίων. Η οριστική αποδοχή των υποψηφίων θα γίνεται από την υποδεχόμενη χώρα. Η αποστέλλουσα πλευρά θα παρέχει επίσης στην υποδεχόμενη χώρα όλες τις αναγκαίες πληροφορίες σχετικά με τους ακαδημαϊκούς τίτλους, τις επαγγελματικές δραστηριότητες και τίτλους, την γνώση ξένων γλωσσών (Αγγλικά, Γαλλικά ή την γλώσσα της υποδεχόμενης πλευράς) καθώς και το προτεινόμενο πρόγραμμα εργασίας, την διάρκεια παραμονής και κάθε άλλη χρήσιμη πληροφορία.

Η υποδεχόμενη πλευρά θα ανακοινώνει την συναίνεσή της τουλάχιστον τριάντα (30) ημέρες πριν την προτεινόμενη ημερομηνία αναχώρησης. Αφού ληφθεί η συναίνεση της υποδεχόμενης πλευράς, η αποστέλλουσα πλευρά θα ειδοποιεί για την ακριβή ημερομηνία αναχώρησης τουλάχιστον δεκαπέντε ημέρες ενωρίτερα.

β. Ανταλλαγή Υποτρόφων (παράγραφοι 1.4.1.α, 1.4.1.β, 1.4.2.α και 1.4.2.β του παρόντος Προγράμματος).

1. Η επιλογή των υποψηφίων που αναφέρονται στις παραγράφους 1.4.1 και 1.4.2 του παρόντος Προγράμματος θα γίνεται από τις αρμόδιες αρχές των Μερών με την συμμετοχή ενός εκπροσώπου της Πρεσβείας της υποδεχόμενης χώρας. Η χώρα που προσφέρει τις υποτροφίες θα

ανακοινώνει τις προτάσεις της το αργότερο μέχρι 31 Ιανουαρίου κάθε έτους.

2. Η αποστέλλουσα πλευρά θα προωθεί προς την υποδεχόμενη πλευρά τους φακέλους των υποψηφίων το ταχύτερο δυνατόν και πάντως όχι αργότερα από την 31 Μαρτίου κάθε έτους.

3. Οι φάκελοι των υποψηφίων θα περιλαμβάνουν τα ακόλουθα δικαιολογητικά:

α) βιογραφικό σημείωμα και φωτογραφία του υποψηφίου,

β) αντίγραφα των πιστοποιητικών ή διπλωμάτων (επικυρωμένα),

γ) αναλυτικό πρόγραμμα έρευνας ή σπουδών,

δ) πιστοποιητικό υγείας, και

ε) δύο συστατικές επιστολές από πανεπιστημιακούς καθηγητές.

4. Η υποδεχόμενη πλευρά θα ανακοινώνει την οριστική αποδοχή των υποψηφίων μέχρι τις 30 Ιουνίου κάθε έτους.

5. Οι υποψήφιοι υπότροφοι θα έχουν καλή γνώση της γλώσσας της χώρας που προσφέρει την υποτροφία ή της Αγγλική ή της Γαλλικής. Θα είναι απαραίτητο για τους υποψήφιους ή κατόχους μεταπτυχιακών σπουδών και έρευνας που προσφέρονται από την Ελληνική Πλευρά δυνάμει του παρόντος Προγράμματος να έχουν εισαχθεί σε ένα μεταπτυχιακό πρόγραμμα έρευνας και να έχουν καλή γνώση της Ελληνικής.

γ. Θερινά Σεμινάρια (παράγραφοι 1.4.1.γ και 1.4.2.γ του παρόντος Προγράμματος)

Η αποστέλλουσα Πλευρά θα διαβιβάζει στην υποδεχόμενη πλευρά τους φακέλους των υποψηφίων το αργότερο μέχρι 31 Μαρτίου. Η υποδεχόμενη πλευρά θα ανακοινώνει την οριστική αποδοχή των υποψηφίων μέχρι 31 Μαΐου.

Όσον αφορά τους υποψηφίους για θερινά προγράμματα, στοιχειώδης γνώση της γλώσσας και του πολιτισμού της υποδεχόμενης χώρας θα είναι προϋπόθεση. Στο τέλος του σεμιναρίου οι υπότροφοι θα υποβάλλουν έγγραφη αναφορά για την παραμονή τους.

7.2 ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΟΙ ΟΡΟΙ ΣΤΟΥΣ ΤΟΜΕΙΣ ΤΗΣ ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗΣ, ΤΩΝ ΑΡΧΕΙΩΝ ΚΑΙ ΤΩΝ ΒΙΒΛΙΟΘΗΚΩΝ

Η αποστέλλουσα πλευρά θα καλύπτει τα μετ' επιστροφής έξοδα μεταξύ της αποστέλλουσας χώρας και της πρωτεύουσας της υποδεχόμενης χώρας για τα άτομα, τις αποστολές κλπ. που ανταλλάσσονται μέσα στα πλαίσια του παρόντος Προγράμματος, εκτός από υποψήφιους υποτρόφους, που θα πληρώνουν οι ίδιοι τα εισιτήρια μετ' επιστροφής μεταξύ της υποδεχόμενης χώρας και της αποστέλλουσας χώρας.

α. Ανταλλαγή Ατόμων

1. Η Ελληνική πλευρά θα παρέχει στους Αλβανούς επισκέπτες σύμφωνα με το παρόν Πρόγραμμα:

- ημερήσιο επίδομα 75 ευρώ για την παραμονή τους,
- έξοδα ταξιδιού στην Ελληνική επικράτεια, εάν απαιτούνται από το εγκεκριμένο πρόγραμμα παραμονής
- σε περίπτωση ανάγκης, δωρεάν ιατρική περίθαλψη και
- έξοδα για μονοήμερες ή διήμερες εκδρομές σε ιστορικούς και αρχαιολογικούς τόπους.

1. Η Αλβανική πλευρά θα παρέχει στους Έλληνες επισκέπτες σύμφωνα με το παρόν Πρόγραμμα:

- ημερήσιο επίδομα και στέγη σύμφωνα με την ισχύουσα Αλβανική νομοθεσία,
- έξοδα ταξιδιού στην Αλβανική επικράτεια, εάν απαιτούνται από το εγκεκριμένο πρόγραμμα παραμονής.
- σε περίπτωση ανάγκης δωρεάν ιατρική φροντίδα
- έξοδα για μονοήμερη ή διήμερη εκδρομή σε ιστορικούς ή αρχαιολογικούς τόπους.

β. Ανταλλαγή Υποτρόφων (παράγραφοι 1.4.1.α, 1.4.1.β 1.4.2.α και 1.4.2.β του παρόντος προγράμματος)

1. Η Ελληνική πλευρά θα παρέχει στους Αλβανούς υποτρόφους:

- ένα μηνιαίο ποσόν 440 Ευρώ για μεταπτυχιακές σπουδές ή έρευνα
- ένα μηνιαίο ποσόν 382 Ευρώ για προπτυχιακές σπουδές,
- ένα εφ' άπαξ ποσόν 59 Ευρώ για την κάλυψη των εξόδων εγκατάστασης στην Αθήνα και 88 Ευρώ για κάλυψη εξόδων εγκατάστασης εκτός Αθηνών. Οι υπότροποι των οποίων η υποτροφία ανανεώνεται δεν δικαιούνται αυτό το ποσόν.
- ιατρική φροντίδα σε περίπτωση ανάγκης.
- απαλλαγή από τα έξοδα εγγραφής και τα δίδακτρα σε πανεπιστήμια και άλλα ανώτατα εκπαιδευτικά ιδρύματα, και
- ένα εφ' άπαξ ποσόν των 88 Ευρώ για την κάλυψη εξόδων μετακίνησης μέσα στην χώρα εάν αυτό απαιτείται από το πρόγραμμα σπουδών.

2. Η Αλβανική πλευρά θα παρέχει στους Έλληνες υποτρόφους:

- ένα μηνιαίο επίδομα και στέγη σύμφωνα με την Αλβανική νομοθεσία,
- έξοδα μετακίνησης στην Αλβανική επικράτεια, εάν αυτό απαιτείται από το εγκεκριμένο πρόγραμμα παραμονής,
- δωρεάν ιατρική φροντίδα σε περίπτωση ανάγκης,
- απαλλαγή από τέλη εγγραφής και δίδακτρα σε πανεπιστήμια και άλλα ανώτατα εκπαιδευτικά ιδρύματα.

3. Θερινά Τμήματα (παράγραφοι 1.4.1.γ και 1.4.2.γ του παρόντος Προγράμματος)

α. Οι Υπότροφοι θα καλύπτουν μόνοι τους τα μετ' επιστροφής έξοδα μεταξύ των δύο χωρών.

β. Όλα τα λοιπά έξοδα θα καλύπτονται από τους διοργανωτές των θερινών σεμιναρίων στην υποδεχόμενη χώρα.

7.3 ΓΕΝΙΚΟΙ ΟΡΟΙ ΣΤΟΝ ΤΟΜΕΑ ΤΟΥ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ

α. Ανταλλαγή Ατόμων

Οι υποψήφιοι για ανταλλαγή μέσα στα πλαίσια του παρόντος Προγράμματος θα υποδεικνύονται από την αποστέλλουσα χώρα, η οποία θα ενημερώνει χώρα για τα ονόματα των υποψηφίων τρεις (3) μήνες πριν την προτεινόμενη ημερομηνία αναχώρησης. Η αποστέλλουσα χώρα θα παρέχει στην υποδεχόμενη χώρα όλες τις πληροφορίες που απαιτούνται σχετικά με τους ακαδημαϊκούς και επαγγελματικούς τίτλους καθώς και το προτεινόμενο πρόγραμμα εργασίας, την διάρκεια παραμονής και κάθε άλλη λεπτομέρεια που θα θεωρηθεί χρήσιμη.

Η υποδεχόμενη χώρα θα ανακοινώνει την συναίνεσή της τουλάχιστον τριάντα (30) ημέρες πριν την προτεινόμενη ημερομηνία αναχώρησης. Με την λήψη της συναίνεσης της υποδεχόμενης χώρας, η αποστέλλουσα χώρα θα την ενημερώνει για την ακριβή ημερομηνία αναχώρησης τουλάχιστον δεκαπέντε (15) ημέρες ενωρίτερα. Οι επισκέπτες που θα ανταλλάσσονται μέσα στα πλαίσια του παρόντος Προγράμματος θα έχουν καλή γνώση της γλώσσας της υποδεχόμενης χώρας ή της Αγγλική ή της Γαλλικής.

β. Ανταλλαγή Εκθέσεων

Η αποστέλλουσα πλευρά θα ανακοινώνει προς την υποδεχόμενη πλευρά τις ημερομηνίες και τα αντικείμενα των

εκθέσεων που προετοιμάζονται τουλάχιστον δώδεκα (12) μήνες εκ των προτέρων. Για την καλύτερη διοργάνωση της εκθέσεως, η αποστέλλουσα πλευρά θα παρέχει προς την υποδεχόμενη πλευρά όλες τις αναγκαίες τεχνικές πληροφορίες καθώς και το υλικό που απαιτείται για την δημοσίευση του καταλόγου της εκθέσεως (πρόλογος, κατάλογος εκθεμάτων, φωτογραφίες κλπ.) τουλάχιστον τρεις (3) μήνες πριν την έναρξη της εκθέσεως. Τα εκθέματα θα φθάνουν στον προορισμό τους τουλάχιστον δεκαπέντε (15) ημέρες πριν την έναρξη της εκθέσεως.

7.4 ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΟΙ ΟΡΟΙ ΣΤΟΝ ΤΟΜΕΑ ΤΟΥ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ

α. Ανταλλαγή Ατόμων

Τα έξοδα ταξιδίου των ατόμων μέσα στα πλαίσια του παρόντος Προγράμματος θα καλύπτονται ως εξής:

1. Η αποστέλλουσα πλευρά θα καλύπτει τα μετ' επιστροφής έξοδα ταξιδίου μεταξύ της αποστέλλουσας χώρας και της πρωτεύουσας της υποδεχόμενης χώρας.

2. Η Ελληνική πλευρά θα πληρώνει:

- ένα ημερήσιο επίδομα 75 Ευρώ για στέγη και τροφή και
- ένα εφ' άπαξ ποσόν 88 Ευρώ για έξοδα μετακίνησης στην Ελληνική επικράτεια.

3. Η Αλβανική πλευρά θα πληρώνει:

- ημερήσιο επίδομα και στέγη σύμφωνα με την Αλβανική νομοθεσία.
- έξοδα μετακίνησης στην Αλβανική Επικράτεια εάν προκύπτουν από το εγκεκριμένο πρόγραμμα παραμονής.

4. Σε περίπτωση ανάγκης, η υποδεχόμενη Χώρα θα παρέχει δωρεάν ιατρική φροντίδα στα άτομα που επισκέπτονται την χώρα στα πλαίσια του παρόντος Προγράμματος.

β. Ανταλλαγή Εκθέσεων

1. Η αποστέλλουσα πλευρά θα καλύπτει τα έξοδα μεταφοράς των εκθεμάτων από και προς την πρωτεύουσα της υποδεχόμενης χώρας (από σημείο σε σημείο).

2. Η υποδεχόμενη χώρα θα καλύπτει τα οργανωτικά έξοδα της έκθεσης, περιλαμβανομένου του ενοικίου του εκθεσιακού χώρου, της ασφάλισης των εκθεμάτων, των εξόδων τεχνικής υποστήριξης (εγκαταστάσεις συσκευασίας, φωτισμός, ηχητικά εφέ, αποσυναρμολόγηση) και θα παρέχει την εκτύπωση των δημοσιεύσεων όπως και αφισών, καταλόγων και προσκλήσεων. Η υποδεχόμενη χώρα θα παρέχει επίσης δημοσιότητα για την έκθεση.

3. Η αποστέλλουσα χώρα θα καλύπτει την ασφάλιση των εκθεμάτων από την αναχώρηση μέχρι την άφιξή τους. Σε περίπτωση ζημιών, η υποδεχόμενη χώρα θα παρέχει δωρεάν στην αποστέλλουσα χώρα πλήρη τεκμηρίωση των αιτίων της ζημιάς και θα διευκολύνει την αποστέλλουσα χώρα στην απαίτηση αποζημίωσης από την ασφαλιστική εταιρεία. Η υποδεχόμενη χώρα δεν θα δικαιούται να προβεί στην αποκατάσταση των εκθεμάτων στην αρχική τους κατάσταση εάν αυτά έχουν υποστεί ζημιές χωρίς την συναίνεση της άλλης πλευράς. Η υποδεχόμενη πλευρά δεν θα δικαιούται να αναλάβει την αποκατάσταση των βλαφθέντων αντικειμένων χωρίς την συναίνεση της άλλης πλευράς.

4. Τα Μέρη θα εγκρίνουν εκ των προτέρων τον αριθμό των ατόμων που θα συνοδεύουν τα εκθέματα καθώς και την διάρκεια της παραμονής τους. Τα έξοδα που συνεπάγεται η παρουσία ενός επιτρόπου και κάθε άλλου επαγγελματία του οποίου η παρουσία κρίνεται ως αναγκαία για την εγκατάσταση και επανασυσκευασία των εκθεμάτων μετά την ολοκλήρωση της εκθέσεως, θα καλύπτονται από την υποδεχόμενη χώρα σύμφωνα με τις οικονομικές διατάξεις του παρόντος Προγράμματος.

5. Τα έξοδα παραμονής ενός (1) επιτρόπου και, εάν απαιτείται, κάποιου άλλου προσώπου του οποίου η παρουσία κρίνεται αναγκαία για την εγκατάσταση και αποσυναρμολόγηση της εκθέσεως θα βαρύνουν την υποδεχόμενη χώρα μέσα στα πλαίσια των οικονομικών διατάξεων του παρόντος Προγράμματος.

8. ΤΕΛΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

8.1 Το παρόν Πρόγραμμα δεν αποκλείει την δυνατότητα οργάνωσης ανταλλαγών στον τομέα της εκπαίδευσης και του πολιτισμού που δεν προβλέπονται από το παρόν Πρόγραμμα και που εμπίπτουν στο πλαίσιο της Πολιτιστικής Συμφωνίας αφού τα μέρη καταλήξουν σε συμφωνία μέσω της διπλωματικής οδού.

8.2 Όλες οι δραστηριότητες που αναφέρονται στο παρόν πρόγραμμα θα εκτελούνται αντιστοίχως μέσω των διπλωματικών οδών και σύμφωνα με την εσωτερική νομοθεσία κάθε πλευράς.

8.3 Το παρόν Πρόγραμμα θα τεθεί σε ισχύ την ημερομηνία της υπογραφής του και θα παραμείνει σε ισχύ μέχρι την 31.12.2005 οπότε θα παραταθεί προσωρινώς μέχρι να υπογραφεί το νέο Πρόγραμμα. Τα μέρη αποφάσισαν να συζητήσουν το περιεχόμενο του νέου Προγράμματος στα Τίρανα μέσα στο πρώτο τρίμηνο του έτους 2006.

8.4 Συνετάγη στην Αθήνα, στις 3.4.2003, σε δύο πρωτότυπα στην αγγλική γλώσσα. Αμφότερα τα αντίγραφα είναι εξ' ίσου αυθεντικά.

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ	ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΑΛΒΑΝΙΑΣ
υπογραφή	υπογραφή

Η απόφαση αυτή να δημοσιευθεί στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως.

Αθήνα, 25 Αυγούστου 2003

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ ΚΑΙ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ	ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
Ν. ΧΡΙΣΤΟΔΟΥΛΑΚΗΣ	**Γ. ΠΑΠΑΝΔΡΕΟΥ**
ΕΘΝΙΚΗΣ ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ	ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ
Π. ΕΥΘΥΜΙΟΥ	**Ε. ΒΕΝΙΖΕΛΟΣ**

ΤΥΠΟΥ ΚΑΙ Μ.Μ.Ε.

ΧΡ. ΠΡΩΤΟΠΑΠΑΣ

ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ